



# Penta

Child Health Research

**MEMORANDUM  
OF  
UNDERSTANDING**

by and between:

*on one side*

Fondazione Penta Onlus, an Italian foundation having its registered office in Padova, 35127, Corso Stati Uniti n. 4, Italy, hereby represented by its duly appointed legal representative, Prof. Carlo Giaquinto, (hereinafter referred to as "PENTA")

*and*

*on the other*

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Northern State Medical University" (NSMU) of the Ministry of Health of the Russian Federation having its registered office in av. Troitsky 51, Arkhangelsk, 163000, Russian Federation hereby represented by rector prof. L.N. Gorbatova, hereinafter referred to as "NSMU")

(PENTA and NSMU are hereinafter also referred to jointly as the "Parties" and individually as the "Party").

**МЕМОРАНДУМ  
О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

Между

указанными ниже сторонами:

*с одной стороны*

Fondazione Penta Onlus, итальянский фонд, имеющий зарегистрированный офис в г. Падуя, 35127, Корсо Стати Юнити 4, Италия, в лице должным образом назначенного законного представителя, профессора Карло Джаквинто, (в дальнейшем именуемым «PENTA»)

*и*

*с другой стороны*

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО СГМУ (г. Архангельск) Минздрава России), имеющий зарегистрированный офис по адресу пр. Троицкий 51, г. Архангельск, 163000, Российская Федерация, в лице ректора проф. Л.Н. Горбатовой (далее именуемой «СГМУ»)

(PENTA и СГМУ в дальнейшем также именуются как «Стороны» и отдельно как «Сторона»),

в дальнейшем также именуются как «Стороны» и отдельно как «Сторона»).

**Fondazione Penta Onlus**

Torre di Ricerca Pediatrica, Corso Stati Uniti 4, 35127 Padova, Italy  
Iscrizione Registro Prefettizio Padova n.30 ex D.P.R. 10.2.2000 n.361  
C.F. 92166930286 P.Iva 04150680280  
[www.penta-id.org](http://www.penta-id.org)



# Penta

Child Health Research

## WHEREAS:

A. PENTA is an Italian foundation whose mission is to discover and implement the best ways to prevent, diagnose, and treat disease in children.

For this purpose, PENTA participates in clinical studies carried out all over the world as promoter/sponsor according to the GCP guidelines and the relevant EU law.

PENTA is also a center for project development and management and for the collection and dissemination of information on pediatric infectious diseases. Furthermore, PENTA coordinates training programs for healthcare professionals caring for HIV-infected children;

B. NSMU is a multidisciplinary university of the Ministry of Health, founded in 1932, implementing educational and scientific programs in various areas. The Department of Phthisiopulmonology is based in the Arkhangelsk Clinical TB Dispensary, which is the central institution that performs diagnostics and treatment of tuberculosis in the Arkhangelsk region, provides out and inpatient care for children and women, including those living with HIV and TB, and conducts practical work and research, aimed at improving the surveillance, diagnosis and treatment of HIV and TB in this population;

C. The Parties acknowledge that they have already in place a well-established and longstanding collaboration (hereinafter

## ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ СЛЕДУЮЩЕЕ:

A. PENTA - итальянский фонд, миссия которого состоит в том, чтобы находить и внедрять лучшие способы профилактики, диагностики и лечения заболеваний у детей.

С этой целью PENTA участвует в качестве организатора/спонсора в клинических исследованиях, проводимых по всему миру в соответствии с руководящими принципами GCP и соответствующим законодательством ЕС.

PENTA также является центром по разработке проектов и управлению ими, а также по сбору и распространению информации о детских инфекционных заболеваниях. Кроме того, PENTA координирует учебные программы для медицинских специалистов, работающих с ВИЧ-инфицированными детьми;

В. СГМУ - Университет, основанный в 1932 году, является многопрофильным вузом Министерства здравоохранения, реализующим образовательные и научные программы по различным направлениям. Кафедра фтизиопульмонологии находится в Архангельском клиническом противотуберкулезном диспансере, который является центральным учреждением, выполняющим диагностику и лечение туберкулеза в Архангельской области, где оказывается амбулаторная помощь детям и женщинам, в том числе живущим с ВИЧ и ТБ, и проводится практическая работа и исследования, направленные на улучшение эпиднадзора, диагностики и лечения ВИЧ и ТБ в этой популяции;

С. Стороны признают, что между ними существует хорошо налаженное и давнее сотрудничество (далее именуемое как



referred to as the "Collaboration") focusing on (i) carrying out cohort studies within the EPPICC (European Pregnancy and Paediatric HIV Cohort Collaboration) network conducting epidemiological research on HIV-infected pregnant women and children, and children exposed to HIV in utero, with a programme of work encompassing individual patient data meta-analysis, pharmacovigilance projects and other observational studies, and (iii) training activities outside EPPICC and REACH consortium related to HIV and other infectious diseases for healthcare workers in different regions of Russia;

D. The work of the Collaboration is aimed to contribute to the progress on realisation of the global goals towards combating HIV, HCV and TB among women, children and adolescents and the implementation of the state strategy for Counteracting the Spread of HIV Infection in the Russian Federation for the Period to 2020 and the Further Perspective, approved by Order No. 2203-r of the Government of the Russian Federation of October 20, 2016.

E. The Parties now wish to enter into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as "MoU") to strengthen and continue their Collaboration with regards to the activities described in more detail below.

#### **NOW THEREFORE:**

In consideration of the foregoing recitals which are expressly incorporated by reference

«Сотрудничество»), ориентированное на (i) проведение когортных исследований в рамках сети EPPICC (Европейское сотрудничество по проведению когортных исследований среди беременных женщин и детей с ВИЧ), осуществляющей эпидемиологические исследования среди ВИЧ-инфицированных беременных женщин и детей, а также среди детей, подвергшихся воздействию ВИЧ в утробе матери, программы которой включают метаанализ данных индивидуальных пациентов, проекты фармаконадзора и другие наблюдательные исследования, и (iii) учебные связанные с ВИЧ и другими инфекционными заболеваниями мероприятия вне консорциума EPPICC и REACH для работников здравоохранения разных регионов России;

D. Работа в рамках Сотрудничества направлена на содействие прогрессу в реализации глобальных целей по борьбе с ВИЧ, ВГС и ТБ среди женщин, детей и подростков и реализации государственной стратегии по противодействию распространению ВИЧ-инфекции в Российской Федерации на период до 2020 года и дальнейшую перспективу, утвержденной распоряжением Правительства Российской Федерации 20 октября 2016 года № 2203-р.

E. В настоящее время Стороны заключают данный меморандум о взаимопонимании (в дальнейшем именуемый «MoU») для укрепления и продолжения своего сотрудничества в для проведения мероприятий, более подробно описанных ниже.

#### **НА ОСНОВЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО:**

Принимая во внимание вышеизложенные факты, которые прямо включены в текст



into the body of this MoU and are made a substantial part hereof, the Parties hereby covenant and agree as follows.

## 1. OBJECT

1.1 Without prejudice to what is set forth in Section 5 below with regards to the nature and legal effect of this MoU, the object hereof is to outline the Parties' intentions and understandings as to the scope and contents of their future Collaboration, being understood that either Party is free to evaluate its involvement in any project and/or clinical study (hereinafter jointly referred to as the "Projects") which may occur.

1.2 For avoidance of any doubt, any and all Projects will be governed by separate contracts.

## 2. SCOPE OF COLLABORATION

2.1 The Parties agree that their future Collaboration will cover the following areas:

(a) joint research in the field of HIV, including but not limited to activities related to the investigation of epidemiology, vertical transmission and adverse birth outcomes in infants born to women with HIV and HCV; HIV and HCV disease progression, concomitant diseases, co-infections, treatment outcomes and adverse effects of treatment in children and adolescents; HIV drug resistance in children and pregnant women; development and implementation of clinical and research training, exchange of knowledge and capacity building; development and implementation of new studies;

настоящего МоВ посредством ссылки и составляют существенную часть настоящего Соглашения, Стороны настоящим обязуются и соглашаются о нижеследующем.

## 1. ЦЕЛЬ

1.1 Без ущерба для того, что изложено ниже в Разделе 5 в отношении характера и правовых последствий данного МоВ, цель настоящего документа состоит в том, чтобы изложить намерения и договоренности Сторон в отношении сферы охвата и содержания их будущего Сотрудничества, понимая, что любая из Сторон может свободно оценивать свое участие в любом проекте и/или клиническом исследовании (далее совместно именуемые «Проекты»), которое могут возникнуть.

1.2 Во избежание каких-либо сомнений, все Проекты будут регулироваться отдельными договорами.

## 2. СФЕРА СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1 Стороны соглашаются, что их будущее сотрудничество будет охватывать следующие области:

(а) совместные исследования в области ВИЧ, включая, помимо прочего, мероприятия, связанные с исследованием эпидемиологии, вертикальной передачи и неблагоприятных исходов у детей, рожденных от женщин с ВИЧ и ВГС; прогрессирование инфекций, вызванных ВИЧ и ВГС, сопутствующие заболевания, сопутствующие инфекции, результаты лечения и неблагоприятные последствия лечения у детей и подростков; лекарственная устойчивость ВИЧ у детей и беременных женщин; разработка и внедрение образовательных курсов по клиническим и научным исследованиям, обмен знаниями и наращивание



<p>(b) studies and capacity building activities within the consortium of the Russian European Alliance for research among women, children and adolescents impacted by HIV, HCV and TB (REACH), including activities of a 2-year REACH project funded by the European Commission (H2020 grant agreement n. 825579);</p> <p>(c) cooperation in every phase of the Projects thereby including, but not limited to, the proposal's drafting, submission and approval, the preparation and negotiation of contracts;</p> <p>(d) development of infrastructure facilities which NSMU may need for the implementation of the Projects;</p> <p>(e) training of NSMU's personnel, whether or not healthcare professionals, to be involved in the Projects;</p> <p>(f) development and/or provision of teaching materials useful to the training courses held by PENTA in the different regions of Russia;</p> <p>(g) mutual exchange of any information as well as execution of any document and performance of any activity ancillary or instrumental to the aforementioned areas.</p> <p><b>3. ACTIVITIES BY PENTA</b></p> <p>3.1 For the purposes of this MoU, PENTA will use its reasonable endeavors to:</p> <p>(a) include NSMU among the partners/sites taking part in the Projects;</p> <p>(b) support NSMU's need to get congruous resources for the Projects;</p> <p>(c) hold an annual meeting with NSMU aimed at revising and fostering the Collaboration and, if the case may be, the Projects.</p>	<p>потенциала; разработка и внедрение новых исследований;</p> <p>(b) исследования и мероприятия по наращиванию потенциала в рамках консорциума Российско-европейского альянса по исследованиям среди женщин, детей и подростков, затронутых ВИЧ, ВГС и туберкулезом (REACH), включая мероприятия двухлетнего проекта REACH, финансируемого Европейской комиссией (Грантовое соглашение H2020 № 825579);</p> <p>(c) сотрудничество на всех этапах Проектов, включая, но не ограничиваясь, составление, подачу и утверждение заявок, подготовку и согласование контрактов;</p> <p>(d) развитие объектов инфраструктуры, которые могут понадобиться СГМУ для реализации проектов;</p> <p>(e) обучение персонала СГМУ, включая как медицинских работников, так и других сотрудников, для участия в Проектах;</p> <p>(f) разработка и/или предоставление учебных материалов, полезных для образовательных курсов, проводимых PENTA в различных регионах России;</p> <p>(g) взаимный обмен любой информацией, а также исполнение любого документа и выполнение любой деятельности, вспомогательной или существенной для вышеупомянутых областей.</p> <p><b>3. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ PENTA</b></p> <p>3.1 Для целей настоящего MoB, PENTA будет прилагать разумные усилия для:</p> <p>(a) включения СГМУ в число партнеров / центров, участвующих в Проектах;</p> <p>(b) поддержания потребности СГМУ в получении согласованных ресурсов для Проектов;</p> <p>(c) проведения ежегодной встречи с СГМУ с целью пересмотра и развития Сотрудничества и, в случае необходимости, Проектов.</p>
---	---



#### 4. ACTIVITIES BY NSMU

4.1 For the purposes of this MoU, NSMU will use its reasonable endeavors to:

(a) liaise with PENTA and any third party, including but not limited to research units or contractual research organizations as well as regulatory, governmental, administrative body, authority, agency, board, department, involved in the Projects, which at any time may be involved by PENTA with the performance of any activity necessary for the implementation of the Projects;

(b) assign to the Projects appropriately qualified personnel responsible for the conduct of clinical research at NSMU's premises (i.e. principal investigators) and any other healthcare professionals, as well as provide laboratory, any supplementary equipment and infrastructural facilities required for an effective implementation, management and completion of the Projects;

(c) follow PENTA's recommendations and established procedures with regard to the implementation, management and completion of the Projects;

(d) comply with both ethical and scientific guidelines and legal requirements in place in the Russian Federation in the field of clinical research, including but not limited to seeking any necessary approval and/or authorization from any governmental regulatory agency/body such as Ministry of Health of the Russian Federation;

#### 4. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СГМУ

4.1 Для целей настоящего МоВ СГМУ будет прилагать достаточные усилия для того, чтобы:

(a) поддерживать связь с PENTA и любой третьей стороной, включая, помимо прочего, исследовательские подразделения или договорные исследовательские организации, а также регулирующие, правительственные, административные органы, органы власти, агентства, советы, департаменты, участвующие в проектах, которые в любое время могут быть привлечены PENTA в выполнение любой деятельности, необходимой для реализации Проектов;

(b) назначать для Проектов надлежащим образом квалифицированный персонал, ответственный за проведение клинических научных исследований в помещениях СГМУ (т.е. главных исследователей) и любых других медицинских работников, а также предоставить лабораторию, любое дополнительное оборудование и инфраструктурные средства, необходимые для эффективной реализации, управления и завершения Проектов;

(c) следовать рекомендациям PENTA и установленным процедурам в отношении реализации, управления и завершения Проектов;

(d) соблюдать как этические, так и научные руководящие принципы и законодательные требования, существующие в Российской Федерации в области клинических научных исследований, включая, помимо прочего, получение любого необходимого одобрения и/или разрешения от любого государственного регулирующего органа/агентства, такого, как Министерство здравоохранения Российской Федерации;



<p>(e) comply with all the study protocols' requirements regarding the Projects;</p>	<p>(e) соблюдать все требования протоколов исследования, касающиеся Проектов;</p>
<p><b>5. NATURE AND DURATION OF THE MoU</b></p>	<p><b>5. ХАРАКТЕР И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ МоВ</b></p>
<p>5.1 Without prejudice to Section 7, this MoU only sets out the intentions and understandings of the Parties with respect to the subject matter hereof and does not constitute nor may be construed as a preliminary agreement whatsoever, being its nature and legal effect limited solely to that of a memorandum of intent.</p>	<p>5.1 Без ущерба для Раздела 7 настоящий МоВ только излагает намерения и договоренности Сторон в отношении предмета настоящего Соглашения и не является и не может быть истолкован как предварительное соглашение, поскольку его характер и юридические последствия ограничиваются исключительно договоренностью о намерениях.</p>
<p>It is, therefore, agreed and understood that, unless in case of negligence or willful misconduct on the part of either Party, neither of them shall be entitled to any indemnification or compensation should the objectives hereof not be achieved or pursued, and that no engagement or legal obligation whatsoever, except for that of using reasonable endeavors to achieve or pursue the scope hereof, shall bind either of the Parties hereto.</p>	<p>Таким образом, Стороны согласны и понимают, что, только в случае небрежности или преднамеренного неправомерного поведения любой из Сторон, ни одна из них не будет иметь права на какое-либо возмещение убытков или компенсацию, если цели настоящего Соглашения не будут достигнуты или выполняться, и что никакое формальное или какое-либо юридическое обязательство, за исключением обязательного использования разумных усилий для достижения или осуществления объема настоящего Соглашения, не является обязательным для любой из Сторон настоящего Соглашения.</p>
<p>5.2 Failure to reach an agreement on the Projects or any other matters under negotiation, or failure to continue the negotiation for whatever reason will not expose the Party which has interrupted the negotiation or failed to agree to any liability of any kind hereunder towards the other Party.</p>	<p>5.2 Неспособность достичь соглашения по проектам или любым другим обсуждаемым вопросам, или неспособность продолжить переговоры по какой-либо причине, не подвергнет Сторону, которая прервала переговоры или не согласилась с чем-нибудь, какой-либо ответственности любого рода по настоящему Договору, перед другой Стороной.</p>
<p>5.3 This MoU will become effective as of the date of signature hereof (hereinafter: "Effective Date") and, unless this MoU is terminated earlier provided for by Section 6,</p>	<p>5.3 Настоящий МоВ вступает в силу с даты его подписания (далее: «Дата вступления в силу») и, при условии отсутствия досрочного расторжения,</p>



<p>it will remain in force for a period of 10 (ten) years from the Effective Date.</p> <p><b>6. TERMINATION</b></p> <p>6.1 This MoU may be terminated for any reason whatsoever:</p> <p>(a) by a mutual agreement of the Parties;</p> <p>(b) by either Party giving a 120 calendar (one hundred and twenty) day written notice to the other.</p> <p>6.2 Upon termination of this MoU in accordance with Sections 5.3 and/or 6.1, subject to Section 6.3, the Parties shall have no further obligations or liabilities hereunder.</p> <p>6.3 Notwithstanding any termination of this MoU, the following provisions shall survive such termination as to both Parties: Section 7, Section 8, Section 9, Section 12, Section 13.</p> <p><b>7. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>7.1 For the purposes of this MoU <b>Confidential Information</b> shall mean any and all information, which is supplied or disclosed, directly or indirectly, in writing or in any other means, by each Party to the other including, but not limited to any documents, drawings, sketches, designs, materials, samples, prototypes, know-how, and which at the time of its disclosure or supply is identified as confidential in writing.</p> <p>7.2 For the purposes of this MoU the <b>Recipient</b> shall mean the Party receiving the Confidential Information disclosed by the other Party.</p>	<p>предусмотренного Разделом 6, будет оставаться в силе в течение 10 (десяти) лет с даты вступления в силу.</p> <p><b>6. РАСТОРЖЕНИЕ</b></p> <p>6.1 Настоящий МоВ может быть расторгнут по любой из следующих причин:</p> <p>(a) по взаимному согласию Сторон;</p> <p>(b) любой из Сторон, направив письменное уведомление другой Стороне за 120 (сто двадцать) календарных дней.</p> <p>6.2 После расторжения настоящего МоВ в соответствии с разделами 5.3 и / или 6.1, в соответствии с разделом 6.3, у Сторон не будет никаких дополнительных обязательств или обязательств по настоящему Соглашению.</p> <p>6.3 Несмотря на любое прекращение действия настоящего МоВ, следующие положения остаются в силе после такого прекращения в отношении обеих Сторон: Раздел 7, Раздел 8, Раздел 9, Раздел 12, Раздел 13.</p> <p><b>7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p> <p>7.1 Для целей настоящего МоВ под <b>Конфиденциальной информацией</b> подразумевается любая и вся информация, которая предоставляется или раскрывается, прямо или косвенно, в письменной или любой другой форме, каждой Стороной другой Стороне, включая, помимо прочего, любые документы, чертежи, эскизы, проекты, материалы, образцы, прототипы, ноу-хау и которые на момент раскрытия или предоставления идентифицируются как конфиденциальные в письменной форме.</p> <p>7.2 Для целей настоящего МоВ <b>Получатель</b> означает Сторону, получающую Конфиденциальную информацию, предоставленную другой Стороной.</p>
--	--





<p>7.3 Nothing in this MoU shall be regarded as compelling a Party to disclose any Confidential Information.</p> <p>7.4 The Recipient shall:</p> <p>(a) undertake to keep the Confidential Information confidential and not to disclose it nor to permit the disclosure of it to any third party, except in accordance with Section 7.7, and not to make it available to the public or accessible in any way, except with the prior written consent of the Party disclosing it;</p> <p>(b) undertake to use the Confidential Information solely for the purposes of this MoU and not to make any other use, whether commercial or non-commercial, without the prior written consent of the Party disclosing it.</p> <p>7.5 The obligations specified in Section 7.4 above shall not apply in the following cases:</p> <p>(a) the Confidential Information was known to the Recipient prior to the time of its receipt otherwise than as a result of the Recipient's breach of any legal obligation;</p> <p>(b) the Confidential Information is in the public domain at the time of disclosure by the Party to the Recipient or thereafter enters the public domain without any breach of the terms of this MoU;</p> <p>(c) the Confidential Information becomes known to the Recipient through disclosure by sources, other than the Party disclosing it, having the legal right to disclose such Confidential Information;</p>	<p>7.3 Ничто в настоящем МоУ не должно рассматриваться как принуждение Стороны раскрывать какую-либо Конфиденциальную информацию.</p> <p>7.4 Получатель обязан:</p> <p>(a) принять на себя обязательства хранить Конфиденциальную информацию в тайне и не разглашать ее, а также не разрешать ее разглашение какой-либо третьей стороне, за исключением случаев, предусмотренных Разделом 7.7, а также не делать ее общедоступной или доступной каким-либо образом, кроме как с предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей данную информацию;</p> <p>(b) обязуются использовать Конфиденциальную информацию исключительно для целей настоящего МоУ и не использовать ее в других целях, будь то коммерческих или некоммерческих, без предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей данную информацию;</p> <p>7.5 Обязательства, указанные в Разделе 7.4 выше, не применяются в следующих случаях:</p> <p>(a) Конфиденциальная информация была известна Получателю до момента ее получения иначе, чем в результате нарушения Получателем какого-либо юридического обязательства;</p> <p>(b) Конфиденциальная информация находится в открытом доступе на момент ее раскрытия Стороной Получателю или после этого попадает в общественный доступ без какого-либо нарушения условий настоящего МоУ;</p> <p>(c) Конфиденциальная информация становится известной Получателю посредством ее раскрытия источниками, отличными от Стороны, разглашающей ее, имеющей законное право на раскрытие такой Конфиденциальной информации;</p>
---	---



(d) the Recipient proves the Confidential Information has been developed independently by its employees, who had no access to any of the Confidential Information disclosed by the Party disclosing it to the Recipient.

7.6 The Recipient shall use its best endeavors to limit and control any copies and reproductions of the Confidential Information. The Recipient shall return all records or copies of the Confidential Information at the request of the other Party and at the latest on termination of this MoU. This shall not apply to Confidential Information or copies thereof which must be stored by the Recipient according to mandatory law, provided that such Confidential Information or copies thereof shall be subject to an indefinite confidentiality obligation.

7.7 The Recipient undertakes to disclose the Confidential Information only on a need-to-know basis to its employees who:

(a) reasonably need to receive the Confidential Information for the purposes of this MoU; and

(b) have been informed by the Recipient of the confidential nature of the Confidential Information and of the terms of this MoU; and

(c) have been advised of and agree to be bound by equivalent obligations to those in this Section.

7.8 All Confidential Information shall remain the exclusive property of each Party as well as all patent, copyright, trade secret, trade mark and other intellectual property rights therein.

(d) Получатель подтверждает, что Конфиденциальная информация была независимо разработана ее сотрудниками, которые не имели доступа к какой-либо Конфиденциальной информации, раскрытой Стороной, которая предоставляет ее Получателю.

7.6 Получатель должен приложить все усилия для ограничения и контроля любого копирования и воспроизведения Конфиденциальной информации. Получатель должен вернуть все записи или копии Конфиденциальной информации по запросу другой Стороны и не позднее, чем после расторжения настоящего МоВ. Это не распространяется на Конфиденциальную информацию или ее копии, которые должны храниться Получателем в соответствии с требованиями законодательства, при условии, что такая Конфиденциальная информация или ее копии подлежат бессрочным обязательствам в отношении конфиденциальности.

7.7 Получатель обязуется раскрывать Конфиденциальную информацию только на основании потребности в данной информации своим сотрудникам, которые:

(a) обоснованно нуждаются в получении Конфиденциальной информации для целей настоящего МоВ; а также

(b) были проинформированы Получателем о конфиденциальном характере Конфиденциальной информации и об условиях настоящего МоВ; а также

(c) были проинформированы и согласны быть связанными обязательствами, эквивалентными обязательствам в данном Разделе.

7.8 Вся Конфиденциальная информация остается исключительной собственностью каждой из Сторон, а также все патенты, авторские права,



The Parties agree that this MoU and the disclosure of the Confidential Information do not grant or imply any license, interest or right to the Recipient in respect to any intellectual property right of the other Party.

## 8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

8.1 The Parties acknowledge that nothing in this MoU shall affect ownership of any intellectual property rights.

8.2 For avoidance of any doubt, intellectual property rights related to the Projects will be governed under the relevant separate agreements.

## 9. NON EXCLUSIVITY

9.1 The Parties hereby expressly acknowledge and agree that this MoU will not generate, and may not be interpreted as generating, any exclusivity obligation concerning this Collaboration and/or the Projects upon the Parties, who will therefore be fully entitled, at any time, to have business relationship with third parties with regard to the subject matter of this Collaboration and/or to negotiate and/or enter into agreement under the Projects.

## 10. COSTS AND EXPENSES

10.1 Unless otherwise specifically agreed in writing by the Parties, each Party shall bear the costs and expenses incurred in the furtherance of its respective efforts under this

коммерческая тайна, товарные знаки и другие права интеллектуальной собственности на них. Стороны соглашаются, что настоящий MoU и раскрытие Конфиденциальной информации не предоставляют и не подразумевают какую-либо лицензию, интерес или право Получателя в отношении какого-либо права интеллектуальной собственности другой Стороны.

## 8. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

8.1 Стороны признают, что ничто в настоящем MoU не влияет на право собственности на любые права интеллектуальной собственности.

8.2 Во избежание каких-либо сомнений права интеллектуальной собственности, связанные с Проектами, будут регулироваться соответствующими отдельными соглашениями.

## 9. ПРИНЦИП НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНОСТИ

9.1 Стороны настоящим прямо подтверждают и соглашаются с тем, что данный MoU не будет генерировать и не может быть истолкован как генерирующий какие-либо эксклюзивные обязательства в отношении данного Сотрудничества и/или Проектов в отношении Сторон, которые, таким образом, будут иметь полное право в любое время иметь деловые отношения с третьими сторонами в отношении предмета данного Сотрудничества и/или вести переговоры и/или заключать соглашения в рамках Проектов.

## 10. СТОИМОСТЬ И РАСХОДЫ

10.1 Если иное специально не согласовано Сторонами в письменной форме, каждая Сторона несет расходы и издержки, понесенные в связи с ее



# Penta

Child Health Research

MoU, without any right of one Party to indemnification or contribution from the other Party.

## 11. NOTICES

11.1 Any formal notice to be given under this MoU shall be given in writing in English and may be delivered in person (to the person designated to act and/or receive notice on behalf of such Party) or sent by prepaid trackable courier service or electronic mail with reading-receipt, at the following addresses or numbers, or such other address or number as the relevant Party may notify the other in writing should such Party amend its personal contacts:

### **If to PENTA:**

#### Office-holder:

Carlo Giaquinto

Rebecca Lundin ,Ph: +39 049 9640145

Charlotte Male, Ph: +39 340 682 0657

#### Address:

Fondazione PENTA Onlus  
Istituto di Ricerca Pediatrica  
Corso Stati Uniti 4  
35127 Padova  
Italy

#### E-mail address

[Carlo.giaquinto@unipd.it](mailto:Carlo.giaquinto@unipd.it)

[Rebecca.lundin@pentafoundation.org](mailto:Rebecca.lundin@pentafoundation.org)

[Charlotte.male@pentafoundation.org](mailto:Charlotte.male@pentafoundation.org)

### **If to NSMU:**

Named individual: Prof. L.N. Gorbatova

Address: Av. Troitsky 51, Arkhangelsk,  
163000, Russian Federation

E-mail address: [info@nsmu.ru](mailto:info@nsmu.ru)

соответствующими усилиями в соответствии с настоящим МоВ, без какого-либо права одной Стороны на возмещение ущерба или взносы другой Стороне.

## 11. УВЕДОМЛЕНИЯ

11.1 Любое официальное уведомление, которое должно быть направлено в соответствии с настоящим МоВ, должно быть предоставлено в письменной форме на английском языке и может быть доставлено лично лицу, назначенному действовать и/или получить уведомление от имени получающей Стороны, или отправлено с предоплаченной отслеживаемой курьерской службой или электронной почтой с уведомлением о прочтении по указанным адресам или номерам, или по другим адресам или номерам, которые соответствующая Сторона может уведомить другую Сторону в письменной форме в случае если такая Сторона изменит свои личные контакты:

### **Для PENTA:**

#### Имя получателя:

Карло Джаквинто

Ребекка Ландин, Тел: +39 049 9640145

Шарлотт Малё, Тел: +39 340 682 0657

#### Адрес:

Fondazione PENTA Onlus  
Istituto di Ricerca Pediatrica  
Корсо Стати Юнити 4,  
35127 Падуя  
Италия

#### E-mail:

[Carlo.giaquinto@unipd.it](mailto:Carlo.giaquinto@unipd.it)

[Rebecca.lundin@pentafoundation.org](mailto:Rebecca.lundin@pentafoundation.org)

[Charlotte.male@pentafoundation.org](mailto:Charlotte.male@pentafoundation.org)

### **Для СГМУ:**

Имя получателя: Проф. Л.Н. Горбатова

Адрес: Пр. Троицкий 51, Архангельск,  
1630006, Российская Федерация

E-mail: [info@nsmu.ru](mailto:info@nsmu.ru)



11.2 Any notice or document hereunder shall be deemed as given:

- (a) if personally delivered, upon delivery to the addressee;
- (b) if by prepaid trackable courier service, at the time of actual receipt by the addressee;
- (c) if by electronic mail, upon receipt of the reading-receipt by the sender.

11.3 Notwithstanding the foregoing, routine correspondence between the Parties shall also be valid if transmitted through electronic mail.

## 12. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

12.1 This MoU is governed by the applicable EU law, supplemented if necessary by the law of Belgium, without giving effect to any conflict of laws rules.

12.2 Any dispute, controversy or claim arising out of, or in relation to, this MoU, including the validity, invalidity, breach or termination hereof, - if it cannot be settled amicably – shall be finally resolved by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in force on the date on which the notice of arbitration is submitted in accordance with the said Rules. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The number of arbitrators shall be three. The place of arbitration shall be in Brussels and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The arbitral award shall be binding on all Parties and will not be subjected to appeal.

11.2 Любое уведомление или документ по настоящему Соглашению считаются предоставленными

- (a) если доставлены лично, при доставке адресату;
- (b) если доставлены с помощью предоплаченной отслеживаемой курьерской службы, в момент фактического получения адресатом;
- (c) если доставлены по электронной почте, после получения чека-квитанции отправителем.

11.3 Несмотря на вышесказанное, обычная переписка между Сторонами также действительна, если она передается по электронной почте.

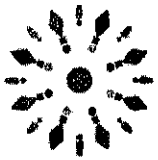
## 12. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И АРБИТРАЖ

12.1 Настоящий МоВ регулируется применимым законодательством ЕС, дополненным, если необходимо, законодательством Бельгии, без применения каких-либо коллизионных правовых норм.

12.2 Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из или в связи с данным МоВ, включая состоятельность, несостоятельность, нарушение или прекращение действия настоящего Соглашения, - если это не может быть урегулировано по взаимному согласию - должны быть окончательно разрешены арбитражем в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты, действующей на дату подачи уведомления об арбитраже в соответствии с указанными Правилами. Назначающим органом является Генеральный секретарь Постоянного арбитражного суда. Количество арбитров должно быть три. Место арбитража должно быть в Брюсселе, и язык, который



<p><b>13. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>13.1 No rights or obligations of the parties arising from this MoU may be assigned or transferred, in whole or in part, to any third party without the the Parties prior formal approval.</p> <p>13.2 This MoU shall not be amended or modified except in writing signed by the Parties hereto.</p> <p>13.3 Failure by either Party to enforce at any time any of the provisions of this MoU shall not be construed as a waiver of such provisions or of the right of such Party to thereafter enforce each and every provision herein.</p>	<p>будет использоваться в арбитражном разбирательстве, должен быть английский. Арбитражное решение является обязательным для всех Сторон и не подлежит обжалованию.</p> <p><b>13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>13.1 Никакие права или обязанности сторон, вытекающие из этого МоВ, не могут быть поручены или переданы, полностью или частично, какой-либо третьей стороне без предварительного официального одобрения других Сторон.</p> <p>13.2 Настоящий МоВ не может быть дополнен или изменен, кроме как в письменной форме, подписанной Сторонами настоящего Соглашения.</p> <p>13.3 Неисполнение в любое время любой из Сторон каких-либо положений настоящего МоВ не должно истолковываться как освобождение от обязательств данных положений или от права данной Стороны впоследствии применять все положения настоящего Соглашения.</p>
---	--



# Penta

Child Health Research

### IN WITNESS WHEREOF,

the Parties hereto have duly executed this MoU, in duplicate originals, each in two languages, Russian and English, by their duly authorized representatives as of the place, day and year last hereinafter set forth.

SIGNED for and on behalf of  
Fondazione PENTA Onlus

Name: \_\_\_\_\_

Position: \_\_\_\_\_

Signature:  \_\_\_\_\_  
Fondazione Penta Onlus  
Torre di Ricerca Pediatrica  
Corso Stati Uniti, 4  
35137 PADOVA - ITALY  
Fiscal Code 92166930286  
Tel. 04150680280

Place and Date: \_\_\_\_\_

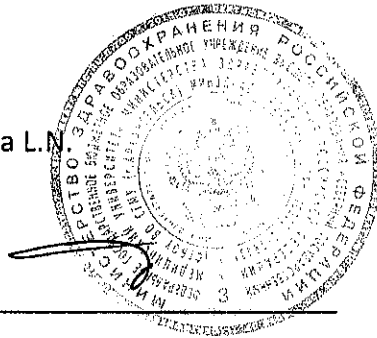
SIGNED for and on behalf of  
Northern State Medical University of the  
Ministry of Health of the Russian Federation

Name: Gorbatova L.N.

Position: Rector

Signature: \_\_\_\_\_

Place and Date: Arkhangelsk 28.05.19




### В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО,

Стороны настоящего Соглашения должным образом подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, заверенный их должным образом уполномоченными представителями в указанных ниже месте, дне и году.

ПОДПИСАНО от имени  
Fondazione PENTA Onlus

ФИО: \_\_\_\_\_

Должность: \_\_\_\_\_

Подпись:  \_\_\_\_\_  
Fondazione Penta Onlus  
Torre di Ricerca Pediatrica  
Corso Stati Uniti, 4  
35137 PADOVA - ITALY  
Fiscal Code 92166930286  
Tel. 04150680280

Место и Дата: \_\_\_\_\_

ПОДПИСАНО от имени  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Северный государственный  
медицинский университет»  
Министерства здравоохранения  
Российской Федерации (ФГБОУ ВО СГМУ  
(г. Архангельск) Минздрава России)

ФИО: Горбатова Л.Н.

Должность: Рector

Подпись: \_\_\_\_\_

Место и Дата: Архангельск 28.05.19

